

Ludwig Lazarus Zamenhof,

O Herz, mein Herz

tradukita de Richard Schulz

O Herz, mein Herz, was soll dein
heftig Walten?
Spreng nicht die Brust! O lass mich
ruhig sein!
Nur schwer vermag ich, mich ge-
fasst zu halten,
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelan-
gem Plagen
soll's sich entscheiden, ob der Sieg
nun mein!
Genug! Stell ab dein unruhvolles
Schlagen,
o Herze mein!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho,
mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZA-
MENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenho-
fo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Es-
peranton de RICHARD SCHULZ (Ri-
kardo Ŝulco, *1906-07-12 – †1997-09-
26).*

*LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26
15:14:26)*

*Germanigita de Rikardo Shulco (RI-
CHARD SCHULZ, 1906 - 1997)
laŭ la origina internacilingva teksto
de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF.
Pri Richard Schulz vidu la vikipedi-
an retejon [http://de.wikipedia.
org/wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

О, сердце

tradukita de Борис Колкер

Не бейся так тревожно, моё
сердце!
Теснение в груди - опасный
знак.
Смогу ли я на что-то
опереться?
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой
бесконечный!
Мне принесёт победу этот
шаг?
Смогу ли я решить вопрос
извечный?
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo
"Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko
Lazaro Zamenhofo, *1859-12-
15 – †1917-04-14) en la Rusan
de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-
15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
10:25:30)*

*Prenita el la retejo [http:
//miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).
S-ro Boris Kolker donis al
mi, Manfred Retzlaff, per
ret-letero de l' 13.04.2008, la
permeson enigi sian rusigon
de la poemo en mian retejon
"www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

О моё сердце

*tradukita de Владимир
Чернов*

Моей груди бунтующий
невольник,
о моё сердце, не стремись
ты прочь!
Как нелегко мне одному
сегодня
Всё превозмочь.

Ты, сердце, знай: ещё
работы много.
В мой звёздный час, всему
наперекор,
храни свой ритм уверенно и
строго,
Но mia kor'!

*Traduko de la Esperanta poe-
mo "Ho, mia kor" de LUDWIG
LAZARUS ZAMENHOF (Ludovi-
ko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14) en Espe-
ranton de Владимир Чернов.*

*Arg-129-903 (2008-04-28
14:39:51)*

*Prenita el la retejo [http:
//miresperanto.narod.ru/
tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*